

# All the fun of the fair

Irische und Deutsche Presse-Spiegel-Kabinett-Stückchen zur Frankfurter Buchmesse und dem Day of Irish Life in Germany:

P. J. Newman atmet am Ende seines Rückblicks auf die Frankfurter Buchmesse spürbar auf: »It was so good to be back home in Belfast, where Irish literature achieves a much lower level of interest«. Auch seine Redaktionskollegin Edna Longley vom Fortnight-Magazin fühlte sich geradezu erschlagen:

The vastness of the *Frankfurter Buchmesse* puts you off books. Derek Mahon remarked that Hitler had got the right idea. Also vast was Macnas's Gulliver, which symbolised the Book Fair's theme: "Ireland and its Diaspora". Looming outside the Irish Pavilion, Gulliver fitted the notion of voyaging and mercifully departed from the clichés that might have been chosen. Someone asked, however, whether he made Lilliputians of the writers and punters who passed through the pavilion. Five thousand people came each day, to the delight of Lar Cassidy and his team from An Chomhairle Ealaíon.



Als Kronzeugen dafür, daß literarischer Genuß und finanzieller Gewinn sich nicht ausschließen müssen, darf laut Martin Sonnborn von der Zeit das Irish Food Board aber immerhin einen irischen Nobelpreisträger anführen:

Viele Iren sind Literaturnobelpreisträger: William Butler Yeats, George Bernard Shaw, Samuel Beckett und Seamus Heaney. Brendan Behan, der keiner ist und von dessen Werken auf der Buchmesse deswegen wenig zu sehen ist, berichtet in seinen „Bekanntnissen“, daß Robert Marie Smiley, seinerzeit Herausgeber der *Irish Times*, Yeats anrufen mußte, um ihn von der Verleihung des Nobelpreises in Kenntnis zu setzen: „Senator Yeats“, sagte Smiley, „durch Sie und für Sie ist unserem Lande und auch Ihnen eine große Ehre zuteil geworden ... Ich habe eben aus Stockholm ein Telegramm bekommen: Sie haben den Nobelpreis gewonnen.“ Yeats antwortete mit jenem feinen Sinn für Realitäten, der das Zeichen des wahren Dichters ist: „Um Jesu willen, Smiley, reißen Sie sich zusammen. Wieviel bringt es?“



Gigantisch war nicht nur der 9-Meter-Gulliver vor dem »Irischen Pavillon«. Auch in dem Glasrondell inmitten des Messegeländes paßte man sich dem ortsüblichen Größenwahnsinn an - zumindest bei den Preisen auf der Speisekarte im Café):

<b>FRÜHSTÜCKSAUSWAHL - BREAKFAST CHOICE</b> Traditionell Irish Breakfast Eiweiher, Back Zucker (Bacon) gefüllte Wärscher, Irish Bacon, Lemons Irish Farmhouse Marmalade, Scopes (Eiweisschinken) und Brown Bread. DM 12.50
<b>MITTAGESSEN/AUSWAHL - LUNCH CHOICE</b> Traditionell Irish Stuffed Sturgeon Traditionell über Eichenholz gebacken mit Kalbs-, Brown Bread. DM 12.50
<b>IRISH STEW</b> Der berühmte delikate Eintopf aus der Golden Hind mit Fleisch vom irischen Weidewein. DM 16.50
<b>RIB EYE STEAK</b> Das Steak der Steaks, seltig und delikates von Tüchtigen Weidewein. (18oz) DM 23.00
<b>LAMB STEAK</b> Aus der Krone vom Tüchtigen Weidewein gebackenes mit goldenem Balsam und Krautensalat. DM 28.50
<b>PANISHED SCOTCH STEAK</b> Tüchtiger La-Hauswein Verfeinert die delikate Art. Frisches frisches Lachs zu genießen. (20oz) DM 38.50
<b>SNACKS - SNACKS</b> Hot & Cold Sandwiches Schnitten und Cheddar - beide delikates Original aus Irland. DM 08.50
<b>DESSERTS - DESSERTS</b> CANDY'S IRISH Cream Dessert The Dream Cream. DM 08.50
<b>APPLE TART</b> handlich mit Cream. DM 07.50
<b>DRINKS - GETRÄNKE</b> DRAKE GUINNESS Guinness vom Fuß DRAKE KILBERRY Kilberry vom Fuß BILLYGOWN MINTSHIRAZ Mitter So gut kein Wasser schmecken, wenn es aus Irland kommt. (220ml.)

Zurück zu dem »geographischen Zwerg, aber kulturellen Giganten« Irland und seiner Präsentation im Pavillon. Da hatte nicht nur Paddy Woodworth von der Irish Times seine Zweifel, ob die Ausstellung von Büchern mit ein paar audiovisuellen Einsprengseln nicht doch eher artig als großartig sei:

The penny-pinching policy on budgeting for cultural promotions almost cost Ireland its showcase position at this year's Frankfurt Book Fair, writes Paddy Woodworth, Arts Editor

THE past week has been, like several weeks in recent years, remarkable for the high profile achieved by Irish culture abroad. The "Ireland and its Diaspora Festival" at the Frankfurt Book Fair, which opened last Tuesday, has already made a big impact, and the extensive and positive response in the German media is an accurate barometer.

The series of readings by Irish writers at the fair itself, coupled with a programme of Irish arts events all over Germany until December, will undoubtedly expand the already extensive cultural territory occupied by Ireland in German hearts and minds. Irish publishers, present at the fair in greater numbers this year, should make substantial gains, although this remains to be seen.

Meanwhile, the top prize at San Sebastian Film Festival for Billy Roche's *Trojan Eddie* (the second such Irish win in three years) and a Booker Prize nomination for Seamus Deane's first novel, *Reading in the Dark*, have been added to a national mantelpiece already stacked with glittering prizes bearing evocative names such as Nobel, Oscar, Tony, Grammy and Golden Lion.

There are, however, several risks inherent in this apparently happy situation. The composer Raymond Deane recently warned readers of this newspaper that we are in danger of uncritically accepting the hyperbolic razzmatazz which inevitably accompanies such exposure and neglecting new work of real genius because of its often difficult and, initially at

will also be a bad day for Irish culture.

Perhaps the most serious risk, however, is the persistence, despite much political rhetoric to the contrary, of organisational and funding shortfalls in the cultural area, which would not be acceptable in other sectors and which regularly cause us to dance on the edge of disaster.

The Frankfurt festival, as everyone who has had anything to do with it knows full well, was a textbook case in point. Funding for the event was so low that, several times last spring, it appeared that it was not going to happen at all. Given that the honour of being offered the showcase position at Frankfurt had been publicly accepted, the embarrassment of failing to take it up scarcely bears thinking about, particularly since it would have occurred bang in the middle of the Irish Presidency of the EU.

THIS might seem like a carping point, since the festival is not only taking place but is, in many respects, showing us in a good light. Unfortunately, however, the kind of frantic ad-hocery which occurred behind the scenes before this festival is only too typical of the way we still put such events together.

Furthermore, this protracted and contentious funding crisis led to a great deal of last-minute planning, particularly with regard to the exhibition which is the centrepiece of the Irish pavilion. It is here that the real cost of penny-pinching in cultural budgets becomes glaringly apparent.



»Der irische Herbst«:

Das Themenheft zum Buchmessenschwerpunkt - in deutsch und englisch, teilweise auch irisch-, zu Recht gelobt, ist noch erhältlich: in Einzel-exemplaren gegen Voreinsendung von 5,- DM (Scheck, Schein, Briefmarken), ab 4 bis zu 100 Stück gegen Voreinsendung von 10,- DM beim irland journal, Stichwort: Diaspora, Dorfstraße 70, 4744 Moers

Den Berichterstatter der Ulmer Südwest Presse kamen auf seinem Rundgang im Pavillon weihevoll Gefühle an:

## Exil als Grunderfahrung

Jonathan Swift, der den Gulliver erfunden, Bram Stoker, der Dracula unsterblich machte, der tiefgründlerische Sprachvirtuose James Joyce, die Nobelpreisträger William Butler Yeats, George Bernard Shaw und Samuel Beckett, die Protagonisten der irisch-amerikanischen Literaturtradition Eugene O'Neill, John Boyle O'Reilly und F. Scott Fitzgerald, der mit dem Roman „Schindlers Liste“ weltberühmt gewordene Thomas Keneally aus Australien – alle sind in Gestalt ihrer Bücher in einen Glaskasten und auf einen Sockel gestellt worden. Als Triebfedern des Schreibens werden das Exil, das Verlassen der Heimat als irische Grunderfahrung, und der Kampf um den Erhalt des gälischen Kulturerbes, die irische Sprache, verdeutlicht – dies aber zum Glück ohne verbales Pathos.

Kein Thema ist der blutige Dauerkonflikt zwischen Katholiken und Protestanten in Nordirland, nicht dargestellt wird die irische Gegenwartsliteratur. Würde die Ausstellung nicht in einer Art Reisebüro münden, wo Informationen über die Grüne Insel als Urlaubsland verteilt werden, käme sich der Besucher vor wie nach der Besichtigung einer Gedenkstätte.

Das Thema der irischen Diaspora gab überhaupt Anlaß zu ironischen wie ernstesten Einwüfen:

In fact, the D-word took a bit of stick at Frankfurt. A recurrent joke was "I didn't feel too well this morning, but it's nothing that a couple of diaspora can't cure". More seriously, John Banville criticised attempts to equate Jewish and Irish experience through words like "diaspora" and "holocaust". Even in the mouth of Mary Robinson "diaspora" can figure a denial of real problems—like the North.

Mary Robinson, von Fortnight im gleichen Artikel zur »queen of the diaspora« gekürt, eröffnete die Frankfurter Buchmesse. Doch nicht nur ihr hörte M. Sonneborn aufmerksam zu:

Buchmessen-Eröffnung! Bevor Seamus Heaney und Irlands Präsidentin Mary Robinson kluge Reden halten, spricht Bundeskanzler Kohl. „Es ist etwas Besonderes“, sagt er, „ein Buch in den Händen zu halten oder es im Bücherschrank zu wissen.“ Und daß der Buchleser sein eigener Herr sei, „in einem ganz praktischen Sinne“, denn „strenggenommen“ brauche der ja „nicht einmal das Tageslicht, sondern nur den Schein einer Kerze“. Aber auch: „Das Buch ist greifbar, und oft ist es auch schön.“ Recht hat er!

An den meisten Tagen ist der Eintritt zur Messe lediglich für Fachbesucher gestattet. Die Kontrollen sind streng. Als Fachbesucher gelten: Verleger, Aussteller, Journalisten, Studenten, Buchmacher, Buchhalter, Buchfink. Mann und Maus, Frau und Kind und Kegel, Kanzler und Finanzminister. Lilo Wanders, Heino, Pfarrer Fliege. Und andere. Mitunter aber wird am Eingang auch schon mal ein Auge zugedrückt.

Marion McKeone von der Sunday Business Post brachte es auf eine kurze Formel:

Robinson's speech was warm, uplifting and eloquently delivered while Kohl's seemed to last about five days. The Heaney and Robinson dream team surfaced again at Michael D Higgins' official opening of the Irish Festival and at a gala concert later before turning up the next morning to chat to the Irish publishers – providing them with a hefty psychological boost and some very welcome attention from the camera crews that followed them.

Mary Robinsons Popularität in Deutschland bringt Tina Neylon vom Examiner in Verbindung mit dem irland journal und dem Day of Irish Life in Germany:

IRELAND is really under the international spotlight these days, and not just because of the Northern conflict, or because we hold the Presidency of the EU, but also culturally, as it's the theme country of the world's largest publishing event, the Frankfurt Book Fair.

President Mary Robinson, with German Chancellor Helmut Kohl, and our Nobel prize-winner Seamus Heaney jointly opened the Fair last Tuesday. Thousands flocked to attend the ceremony, an event open only to the international press and to those involved in the Fair.

The applause which welcomed the President to the podium was full of a genuine warmth, not just the polite greeting accorded to any visiting Head of State, for she is viewed abroad as both a great humanitarian and ambassador for Ireland.

The theme of the festival, organised to mark Ireland's choice as the focus at Frankfurt, is one close to her heart — Ireland and its Diaspora, symbolically emphasised by the candle in the window of the President's official residence and by her use of Eavan Boland's poem, The Emigrant Irish, in her inaugural address.

The President used the occasion of the opening in Frankfurt to stress the idea that being Irish is not restricted to those who live here nor should it exclude “those whose sense of identity and cultural values may be more British than Irish”.

The Ireland and Its Di-

## INSIDE STORY

with  
Tina  
Neylon

aspora Festival is not just running during the week of the Fair, nor is it confined to literature alone, nor solely to Frankfurt. Since June, when Irish film seasons began, and running up until the end of the year, well over 1,000 events —exhibitions, discussions, concerts, performances —are taking place all over Germany. They haven't all been organised by Lar Cassidy, Director of the Diaspora Festival, and his team. The irland journal, a quarterly magazine has spent the last two years encouraging local organisations to get involved, with one date in late September selected as central in 'A Day of Irish Life in Germany'. It would never occur to most of us that every three months every year a magazine appears in German devoted to Irish culture.

Lar wasn't a bit surprised by the response to Mrs Robinson: “We've found that the Germans just love her to death,” he told me. “The Book Fair has really treated us exceptionally well; for instance the Film Museum is running four



Mary Robinson am Stand des irland journal im »Irishen Pavillon«, rechts im Gespräch mit der Präsidentin Christian Ludwig vom irland journal

Alioths Frau Gabrielle, erfolgreiche Autorin nicht nur bei der Buchmesse (Die Arche der Frauen, rezensiert im irland journal 2/96), unterhielt sich im Vorfeld für die Basler Zeitung mit einem Autor, der deutsche und irische Klischeevorstellungen wie kaum ein anderer persönlich erfahren hat.

# Basler Zeitung

Mittwoch, 18. September 1996  
Nr. 218

Warum der irische Schriftsteller Hugo Hamilton sich nicht für einen irischen Schriftsteller hält

## Beckett, Böll und Black Pudding

Ein untypischer irischer Autor: Hugo Hamilton wurde 1953 als Sohn einer deutschen Mutter und eines irischen Vaters geboren. Mit der Mutter sprach er Deutsch, mit dem Vater Gälisch, auf der Strasse und in der Schule lernte er Englisch. Ein chronisch Nichteinheimischer also. Jetzt, im irischen Messe-Herbst, erscheint im Göttinger Steidl Verlag Hugo Hamiltons Roman «Kriegsliebe» (The Last Shot). Die in Irland lebende Basler Schriftstellerin Gabrielle Alioth hat in Dublin mit Hamilton gesprochen.

Seine Erfahrungen bei der Buchmesse selbst trug Hamilton im Sunday Tribune Magazine vom 6. 10. im Gespräch mit Ciaran Carty nach:

the Irish Diaspora was already a success as a marketing exercise, promoting Irish culture. German television, radio crews and journalists swarmed all over Ireland preparing programmes and features. "They were knocking down the doors of every known writer," says Hugo Hamilton, as we talk over a beer in a bar on Frankfurt's Kaiserstrasse: A film crew even showed up when he toggled out with Dermot Bolger for their usual Friday night soccer game near Dublin Airport. "Dermot was furious that they were so busy catching atmospheric shots of planes flying overhead, they missed all three of his goals."

Nun nennt man mich einen irischen Schriftsteller, aber das bin ich nicht. Man sagt, ich sei mit Joyce und Beckett aufgewachsen, aber ich bin auch mit Black Pudding (irische Blutwurst) aufgewachsen und der Irischen Sec. Es gibt Einflüsse, die einfach im Boden sind, und diese Einflüsse kommen auch von Deutschland – ich bin auch mit Heinrich Böll aufgewachsen.

### Und als Sie zum ersten Mal nach Deutschland kamen?

Ich war 18 und dachte, alle Deutschen seien Verwandte. Sehr viel an Deutschland begeistert mich immer noch. Aber es ist auch ein aggressives Land, indem alles – Arbeit und Lust – sehr intensiv betrieben wird. Ich glaube, für viele Deutsche hat Irland alles, was

Deutschland nicht hat, und für uns Iren galt das Umgekehrte. Die Deutschen hatten Wohlstand, Arbeit, und sie erwarteten, dass jeder Ire Flöte spielt und dass wir alle trinken. Das Irland der fünfziger Jahre, das Böll beschreibt, war für uns ein Land, das wir vergessen wollten, ein Irland von Eseln und katholischen Kirchen.

### Gibt es auch Unterschiede im Umgang mit der Sprache?

Irland ist ein kleines Land, und man kennt sehr viel Leute. Das ändert die Natur der Sprache, man gebraucht Sprache wie ein Versteck, man hat Tricks, man muss ständig lügen, um durch den Tag zu kommen. In Deutschland, scheint mir, wird Sprache fast wie ein wissenschaftliches Instrument verwendet, um Sachen herauszufinden. Meine Mutter fand, es gäbe immer Lügen hier in Irland. Sie sagte uns, das sei das Schlimmste, zu lügen, und sie konnte dieses in Irland sehr notwendige Lügen nicht ertragen. Die Iren wurden durch ihre Geschichte gezwungen, eine Art von Geschicklichkeit zu entwickeln – vielleicht ist Lügen ein zu starkes Wort, aber es ist eine Art Wieder-Erfinden. Wir mussten uns öfter als Volk wieder erfinden.

Another Berlin crew brought Hamilton — he has a German mother and speaks fluent German — to Achill to walk in the steps of the German writer Heinrich Böll, who owned a cottage there. "They had me walking on the side of the mountain, gazing out over the Atlantic. By this stage being an Irish writer is like being an actor." Nor did he escape in Frankfurt. After a public discussion in German with Micheal O'Siadhail at the Irish Pavilion, a queue of TV and radio reporters waited to interview them

Ein »deutscher Ire« ist auch Terry McDonagh, Lyriker aus Kiltimagh, Co. Mayo, mit Wohnsitz in Hamburg, hat ganz grundsätzlich seine Zweifel, ob das Medienereignis Frankfurter Buchmesse einen dauerhaften Effekt für die irische Diaspora in Deutschland hat:

The Ireland and its Diaspora event will introduce the culture of this country to cities and towns throughout Germany, but not everyone is enamoured of the idea

## A day for whom?

THE Day of Irish Life on September 27th will introduce Irish culture to dozens of cities and towns throughout Germany in 1,100 events featuring such disciplines as fashion and cookery as well as music, drama and literature. Almost 300 Irish people living in Germany will perform in the one-day festival, which organiser Christian Sprenger hopes will put Germany's Irish diaspora on the map.

"There will be an awareness that an Irish diaspora exists here as well as in Britain and America and that there is a considerable number of Irish people living in Germany. They've only known about each other at a local level up to now, but a nationwide network is being built up already during the planning for the Day of Irish Life," he said.

Many of the events have been organised by adult education centres in conjunction



Frankfurter Buchmesse 1996

with local Irish people, but some organisations that have promoted Irish culture in the past complain that they have been ignored by the organisers of Ireland's presence at the Frankfurt Book Fair. Terry McDonagh, an Irish poet who has been living in Hamburg for the past 15 years, has

helped to organise a number of readings in the city next week, but he doubts that the Frankfurt spotlight on Ireland will have much lasting effect on people like him.

"It's a fly-by-night thing that will go on until the end of the year and then be forgotten. A lot of people I know are very sceptical about it," he says.

Mr McDonagh believes that the Dublin-based organisers of *Ireland and its Diaspora* have been more interested in attracting sponsorship from Irish businesses in Germany than in involving Irish writers living there.

It's a platform for a bunch of people from Dublin who'll come over to Frankfurt and then go back and write about loneliness and exile and loss. Well, good luck to them! But it's very lopsided and there are a lot of Irish people here who have been doing a lot of work who have been ignored," he said.

Was meinen die 200 000 Besucherinnen und Besucher der Veranstaltungen des Day of Irish Life in Germany? Was meinen hunderte von Organisatoren vor Ort, Volkshochschulen, deutsch-irische Freundeskreise, Folk-Clubs, Stadtbibliotheken und die vielen, vielen anderen? Was meinen Sie, liebe Leserinnen und Leser?

Noch ist es für einen Rückblick auf den Day of Irish Life in Germany zu früh: wenn diese Ausgabe des *irland journal* erscheint, finden noch hunderte von Veranstaltungen bis kurz vor Weihnachten (sogar am 1. Weihnachtstag, s. dialann) statt. Der »Nachtanz« zum größten dezentralen Festival, das es jemals in Deutschland gegeben hat, folgt in unserer Februar-Ausgabe. Wir hoffen, mit Ihren Beiträgen - Presseartikel, Fotos, persönliche Eindrücke: alles ist willkommen. Und auch notwendig, damit ein lebendiges (durchaus auch kritisches Bild) entsteht.

Wir bitten also um Ihre Eindrücke vom Day of Irish Life in Germany - bitte also bis zum 20. Dezember alles, was Ihnen wichtig erscheint, in einen Umschlag und ab die Post an: *irland journal* Redaktion, Dorfstraße 70, 47447 Moers.

Wir danken schon im voraus und weisen vorsorglich darauf hin, daß wir das eingehende Material nur nach besonderer Vereinbarung - und dann auch erst Anfang Februar! - zurückschicken können.

Christian Sprenger

Ob der Day of Irish Life in Germany mit über 1300 Irland-Veranstaltungen aller Art in ganz Deutschland mehr zum deutsch-irischen Verständnis beigetragen hat? Frank Gerdes von der Leipziger Volkszeitung meint »nein«:

### Ein Paddy in L.E.

Irlandtage in Leipzig. Lauter Deutsche trafen sich und feiern ihre Insel. Fotografen zeigen ihre grünen Fotos, Bücherschreiber lassen stolz aus ihren Westküsten-trips und sächsische Musiker spielen auf kultischen Harfen. Ah und so taucht sogar ein leibhaftiger Paddy auf, der dann mit großem Häfö von Tisch zu Tisch gereicht wird. Er muß immerfort erzählen, wie schön doch sein grünes Fleckchen Erde ist, und daß sich nichts verändert hat. Anschließend im Irish-Pub sieht man ihn verstört inmitten von dublinern Deutschen sitzen. Dort denkt er dann beim dritten Guinness traurig: „Bin ich dafür 1000 Kilometer gerüst?“

In Deutschland versteht der Ire die Welt nicht mehr. Irgendetwas, so grübelt er, muß mein verdammter Landstrich doch haben, sonst würden die den nicht so lieben. Wieso fliegen ständig Schrittsteller zum „Impressions-Sammeln“ an den Staunon? Und wieso gibt es hier so viele drittklassige Irish-music-Bands wie Regen in Donegal? Er rechnet sich aus, daß allein das Heer deutscher Fotografen, die alljährlich wegen neuer Kalenderbildchen (Meer mit Fels; rothaariges Mädchen auf Straße ...) an die Westküste pilgern, der Insel ein Vermögen einbringen muß.

So richtig erklären kann er sich die seltsame Irlandliebe jedoch nicht. „Mein Gott, ich wär froh, wenn ich 'ne deutsche Gehaltsabrechnung hätte“, geht es ihm durch den Kopf. „Und die liberalen Gesetze erst. Stattdessen treiben die einen Irlandkult, bei dem nun auch noch diese riesige Buchmesse mitemacht. Da haben doch wieder nur Deutsche über ihr Irland geschrieben. Wer den Kram lesen soll ...?“ Und während sich Paddy in solchen Gedanken verfangt, kommt er sich ziemlich fremd vor auf diesen Irlandtagen. Irgendwie scheint das doch mehr ein Fest von Deutschen für Deutsche zu sein.

Frank Gerdes